

INFOITALIE

Avril - April 2014



Magazine trimestriel d'information - Driemaandelijks Tijdschrift - Chambre de Commerce Belgo-Italienne - Camera di Commercio Italo-Lussemburghese

SPECIALE PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA: L'ITALIA SOTTO I RIFLETTORI

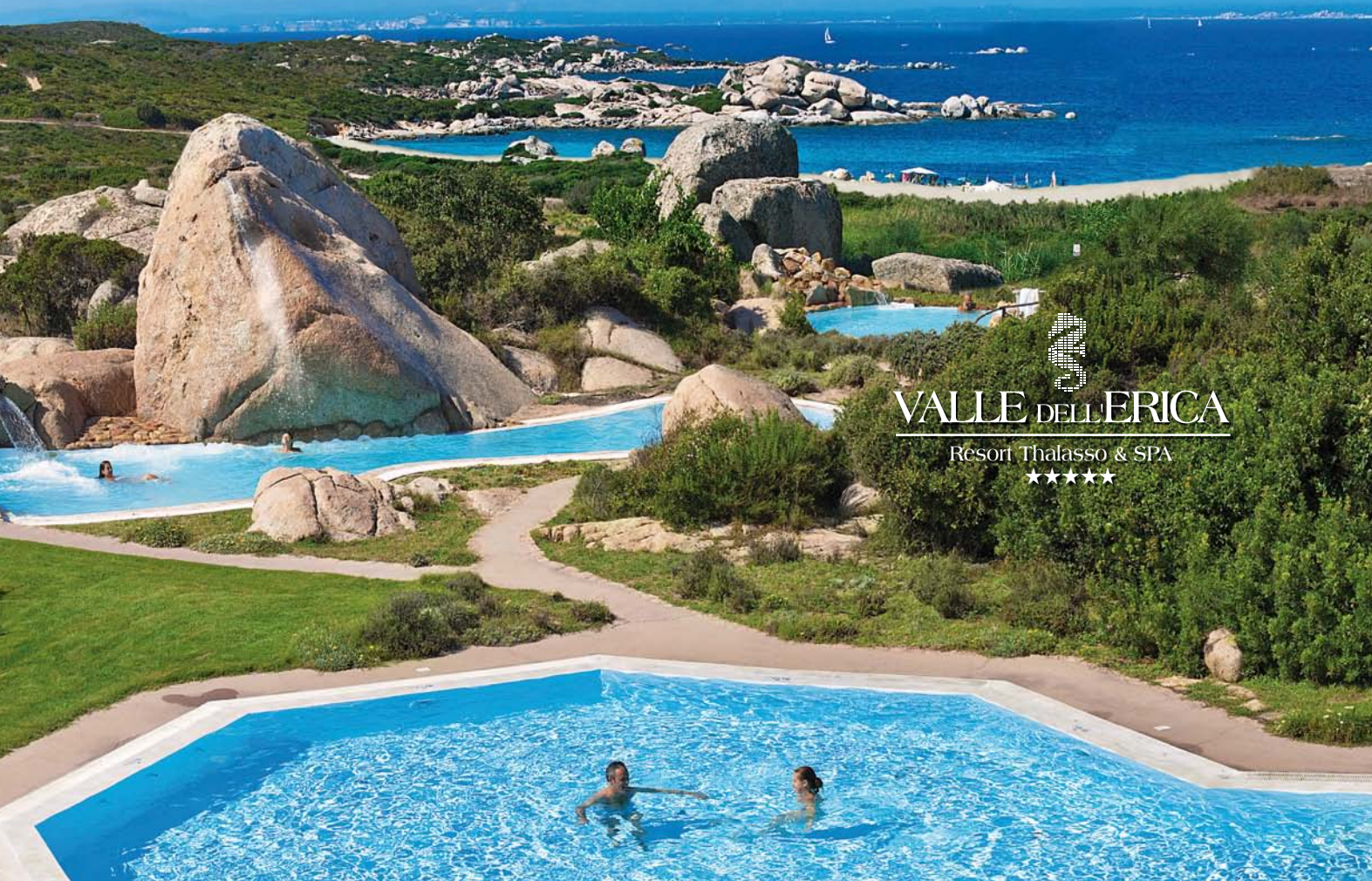
LUXEMBOURG

**VIVIANE REDING OSPITE DELLA CAMERA DI
COMMERCIO ITALO-LUSSEMBURGHESE**

BELGIQUE

**THE LAUNCH OF M-HOUSE PROJECT
MOBILE LEARNING TO UNLEASH
HOUSEHOLDS BUSINESS POTENTIAL**

La Sardaigne, à deux pas de chez vous




VALLE DELL'ERICA
 Resort Thalasso & SPA
 ★★★★★



hotels & resorts
DELPHINA
 un Amico in Sardegna
www.delphina.it

Delphina Hotels & Resorts
 Sardaigne – Italie
 Aéroport dans les environs:
 Olbia (CostaSmeralda)
 Alghero (Fertilia)
www.delphina.it
reservations@delphina.it
 + 39 0789 790018



CAPO D'ORSO
 Hotel Thalasso & SPA
 ★★★★★



VALLE DELL'ERICA
 Resort Thalasso & SPA
 ★★★★★



MARINREDDA
 Hotel Thalasso & SPA
 ★★★★★ S



CALA DI FALCO
 Resort
 ★★★★★



CALA DI LEPRE
 Park Hotel & SPA
 ★★★★★



TORRERUJA
 Hotel Relax Thalasso & SPA
 ★★★★★



LE DUNE
 Resort & SPA
 ★★★★★



IL MIRTO
 Residence

LUXEMBOURG



11

04

Intervista a S.E. Stefano Maria Cacciaguerra Ranghieri

06

Interview de Monsieur Benoît Greiner, Directeur de Paul Wurth Geprolux- Civil & Environmental Engineering

08

Modena protagonista a tavola : una vera delizia per gli occhi e per il palato

10

Le moment est venu de prendre des décisions par Viviane Reding, Vice-Présidente de la Commission Européenne

11

Viviane Reding ospite della Camera di Commercio Italo-Lussemburghese

15 **SPECIALE** : Presidenza del consiglio dell'Unione europea: L'Italia sotto i riflettori

BELGIQUE



15

20

Aspettando Expo Milano 2015 - Intervista a Giancarlo CARATTI, Vice Commissario Generale per Expo Milano 2015

23

Fieragricola en Vinitaly: gerenomeerde voorbeelden van synergie tussen België en Italië

25

Al servizio dell'Internazionalizzazione

26

The launch of M-House project - Mobile learning to unleash households business potential

30

La riforma in tema di continuità dell'impresa nel diritto belga



24

INFOITALIE – N.1 - 2014 - IMPRIMÉ EN AVRIL 2014

Magazine trimestriel d'information sous la direction de:
Fabio Morvilli Président de la Chambre de Commerce Belgo-Italienne a.s.b.l.
et de la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese a.s.b.l.

Rédaction en Belgique

Direction :

Matteo Lazzarini - Secrétaire général
Chambre de Commerce Belgo-Italienne
Avenue Henri Jaspar 113
1060 Bruxelles
T : 0032 2 230 27 30 – info@ccitabel.com
www.ccitabel.com

Coordination

et mise au point rédactionnelles:

Stéphanie Pagano – pagano@ccitabel.com

Rédaction au Luxembourg

Direction :

Luisa Castelli - Secrétaire général
Camera di Commercio Italo-Lussemburghese
45, Boulevard G.-D. Charlotte
1331 Luxembourg
T: 00352 45 50 83-1 - info@ccil.lu
www.ccil.lu

Coordination

et mise au point rédactionnelles:

Federica Pacifico
comunicazione@ccil.lu

INTERVISTA ALL'AMBASCIATORE D'ITALIA STEFANO MARIA CACCIAGUERRA RANGHIERI

Sua Eccellenza Stefano Maria Cacciaguerra Ranghieri, nominato nel gennaio 2013 Ambasciatore d'Italia a Lussemburgo, ci racconta con piacere il suo primo anno passato nel Granducato.

► Ambasciatore, quale è la sua impressione del Lussemburgo?

A circa un anno dal mio arrivo in Lussemburgo come Ambasciatore d'Italia, devo dire di essere molto contento di avere la possibilità di servire in questo Paese che considero davvero speciale. E' stato per me un anno di *full immersion* e di scoperta che ho trovato entusiasmante perché il Lussemburgo, situato in una posizione strategica al centro dell'Europa, è un Paese dall'ampio respiro multietnico e multiculturale, caratterizzato da una forte propensione per l'innovazione tecnologica, l'internazionalizzazione dell'economia e una capacità di costruire il proprio futuro con competenza e lungimiranza.

Il Granducato è anche il Paese che vanta uno dei più alti redditi pro-capite del mondo e, anche se leggermente sfiorato dalla crisi finanziaria mondiale, i suoi fondamentali economici restano largamente superiori alla media degli altri membri dell'UE.

Sono stato molto fortunato ad avere avuto la possibilità di seguire alcuni momenti salienti della vita politica del Lussemburgo come il suo ingresso nel Consiglio di Sicurezza dell'ONU e l'importante svolta politica scaturita dal voto del 20 ottobre che ha comportato l'avvento al potere di una nuova generazione di politici giovani e molto propensi al cambiamento.

► Come definisce i rapporti tra il Lussemburgo e l'Italia?

Tra i nostri due Paesi, entrambi membri fondatori dell'UE e convinti assertori dell'integrazione europea, sussistono ancora elevate potenzialità per incrementare i rapporti in campo economico, commerciale, finanziario, scientifico e culturale.

In tale contesto, in collaborazione con la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese, contiamo di proseguire le buone sinergie operative per promuovere eccellenze innovative del nostro Paese e diffondere un *Made in Italy* dove tecnologia ed innovazione si fondono con tradizione e antica competenza, mantenendo alta la qualità e l'autenticità dei nostri prodotti. Un'importante vetrina sarà "Italia Dimensione 2000" che avrà luogo quest'anno a settembre.

Riguardo ai rapporti commerciali, occorre consolidare le esportazioni italiane sfruttando le molteplici possibilità offerte dalla Grande Regione mentre, sul fronte del turismo, la promozione deve rimanere rilevante perché il pubblico presente nel Granducato è cosmopolita ed esigente e deve essere incentivato a conoscere meglio le destinazioni di nicchia del nostro Paese.

È importante pertanto continuare a sostenere la partecipazione dell'Italia alle fiere che si tengono annualmente e, al tempo stesso, promuovere le eccellenze del Lussemburgo in Italia.



Altro ingrediente vincente – come è stato dimostrato dal successo dell'esposizione "Le rêve italien de la Maison de Luxembourg" attraverso i gioielli di Percossi Papi – è la promozione della cultura e del nostro patrimonio culturale che attira sempre più consensi da parte dei lussemburghesi.

Un altro punto di forza nel contesto delle relazioni tra i nostri due Paesi è la presenza di una importante comunità italiana che raccoglie il nucleo storico dell'emigrazione del nostro Paese, i funzionari presso le istituzioni europee ed internazionali, gli ambienti finanziari e i giovani talenti che sono tornati ad arricchire la presenza del nostro Paese nel Granducato. A quest'ultimo riguardo, la presenza crescente di giovani professionisti e ricercatori del nostro Paese deve indurci a mio avviso a sviluppare – assieme ai lussemburghesi che apprezzano la professionalità e l'impegno dei nostri giovani – gli strumenti appropriati per valorizzare al massimo la loro esperienza con iniziative congiunte nel campo della ricerca scientifica e degli scambi di ricercatori a livello bilaterale e multilaterale.

► Come vede il 2014?

Il 2014 si annuncia molto intenso a livello europeo: le elezioni del Parlamento Europeo a maggio, l'insediamento della nuova Commissione Europea, il Semestre di Presidenza italiana dell'UE. Il nostro Paese – con il Lussemburgo, che assumerà la Presidenza UE nel secondo semestre del 2015, e la Lettonia – fa peraltro parte del Trio UE. La Presidenza italiana sarà pertanto una grande occasione non solo per riavvicinare i cittadini europei alle istituzioni dell'Unione ma anche per rinsaldare i forti legami esistenti tra i nostri due Paesi, in una prospettiva di integrazione a livello europeo che non vada nel segno di una radicale omologazione del ricco patrimonio storico e culturale di entrambi ma ne valorizzi i percorsi nazionali nell'ampio contesto della comune civiltà europea.

THE KEY TO AN EXTRAORDINARY LIFE IS QUITE LITERALLY A KEY.

THE ABSOLUTE OPPOSITE OF ORDINARY | INTRODUCING THE NEW GHIBLI | GHIBLI.MASERATI.COM |



THE NEW MASERATI GHIBLI IS POWERED BY A RANGE OF ADVANCED 3.0 LITRE V6 ENGINES WITH 8-SPEED ZF AUTO, INCLUDING A V6 TURBODIESEL ENGINE, AND IS AVAILABLE WITH MASERATI'S Q4 INTELLIGENT ALL WHEEL DRIVE SYSTEM.



DIESEL ENGINE: V6 60° 2987 CC - MAXX POWER: 275 HP AT 4000 RPM - MAX TORQUE: 570 NM AT 2000/2600 RPM - MAX SPEED: 250 KM/H - ACCELERATION 0-100 KM/H: 6.3 SECS FUEL CONSUMPTION (COMBINED): < 6 L/100 KM - CO₂ EMISSIONS: 158 G/KM.



GARAGE
INTINI
— DEPUIS 1971 —

ROUTE DE LONGWY 8B, L-8080 BERTRANGE
Phone: 00352 45 00 47 38 - 00352 45 00 47 21
www.intini.lu

INTERVIEW DE MONSIEUR BENOÎT GREINER

Directeur de la société Paul Wurth Geprolux - Civil & Environmental Engineering

Monsieur Greiner répond avec plaisir à quelques questions concernant le groupe Paul Wurth en présentant les services fournis au Luxembourg ainsi que les relations du groupe avec l'Italie.



► Monsieur Greiner, le groupe Paul Wurth, actif dans les secteurs de la sidérurgie et de la construction, est basé au Luxembourg depuis sa création en 1870. Pouvez-vous nous exposer la transformation du groupe au fil des années en une société d'ingénierie internationale et nous donner un aperçu de sa situation actuelle?

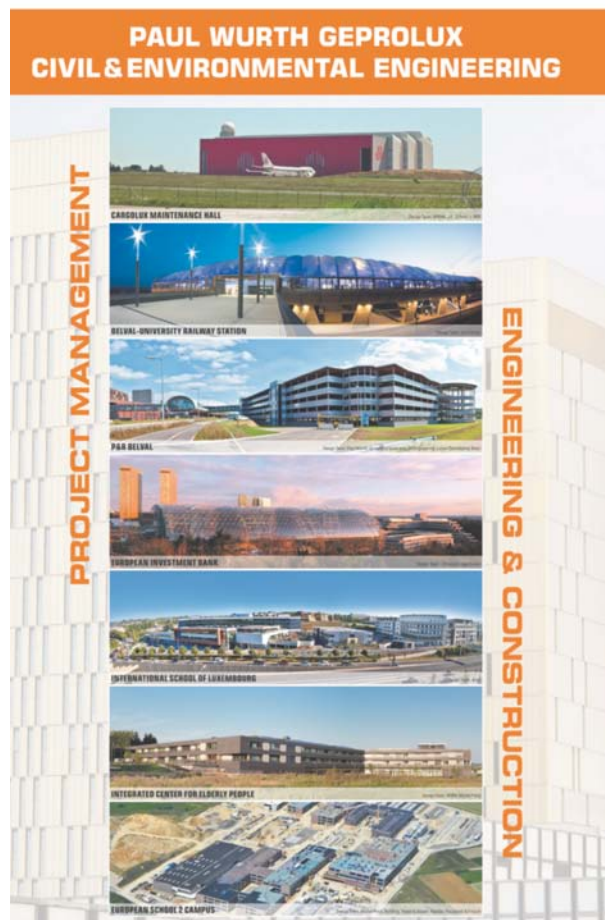
Avec plus de 1500 collaborateurs hautement qualifiés et 26 entités dans le monde, le groupe Paul Wurth est aujourd'hui un des leaders mondiaux dans la conception et fourniture de solutions technologiques et environnementales pour le secteur primaire de la sidérurgie. Au cœur de son activité figure la construction et la modernisation d'installations complètes de hauts fourneaux, d'installation de réduction directe et de cokeries. Ces projets de grande envergure intègrent les produits et technologies que Paul Wurth développe et font appel à des compétences exceptionnelles pour la gestion de projets. Notre grand atout est d'offrir toutes les prestations et technologies requises sous le même toit – de la conception de base jusqu'à la mise en service.

► **Quels sont les relations du groupe avec l'Italie? Est-ce que l'Italie constitue un marché toujours attractif?**

L'Italie constitue un marché très important pour le groupe, où sont situés certains des clients les plus importants et des fournisseurs les plus fiables. La plus grande filiale du groupe est d'ailleurs celle de Paul Wurth Italia, basée à Genova où sont employés plus de 200 collaborateurs. Nos activités en Italie sont très consolidées. Certes, la crise économique et en particulier celle du secteur sidérurgique ont frappé fort, mais les échanges commerciaux entre nos deux pays restent toujours solides et encourageants pour le futur.

► **Quels sont vos activités principales au Luxembourg où vous opérez surtout dans le domaine de la construction?**

Au Luxembourg, à côté des activités de la sidérurgie, Paul Wurth propose également des services performants pour des projets de construction civile et d'infrastructures.



En s'appuyant sur ses qualités de gestionnaire de grands projets industriels ainsi que sur son expertise technologique, la filiale Paul Wurth Geprolux se dédie au sein du département Civil & Environmental Engineering à créer d'excellents bâtiments et infrastructures qui répondent aux besoins de l'utilisateur et contribuent économiquement à son activité.

► **Pouvez-vous nous décrire vos secteurs d'activité ainsi que la typologie de projets que vous développez?**

Nos équipes pluridisciplinaires et multilingues, composées d'architectes et d'ingénieurs de toutes les disciplines, fournissent des prestations sur mesure reliant gestion de projets, ingénierie technique du bâtiment et construction dans une approche intégrée. Nous avons une grande expérience dans la gestion de projet industriels, de

construction ou d'infrastructures de toutes tailles, allant de petit projets de rénovation de bâtiments à des projets atteignant des budgets d'investissement de plusieurs centaines de millions d'euros. Nous citerons comme références en gestion de projet au Luxembourg le dernier immeuble de la Banque Européenne d'Investissement, la construction ainsi que la rénovation de la Cour de Justice de l'Union Européenne, le hall de maintenance des avions de Cargolux, la Cité Judiciaire ou encore l'Ecole Européenne 2. Nous voudrions citer également le projet du Plan Directeur du quartier Hollerich à Luxembourg. Paul Wurth a décidé de développer sa friche industrielle au cœur de la ville de Luxembourg vers un nouveau quartier Ecocité urbain d'affaires et d'habitation. Une attention toute particulière est réservée au développement écologique et énergétique. C'est un projet qui pourra revitaliser une des zones plus centrales du Grand-Duché pour le bien-être de ses habitants, ceci dans une optique de développement durable en toute synergie avec notre politique de protection environnementale.

► Le thème de la protection de l'environnement est en effet de plus en plus central dans le domaine de la construction. Pouvez-vous nous dire quelle est votre approche par rapport à ce sujet?

Depuis de nombreuses années, le développement durable est pour nous un critère essentiel dans la réalisation des projets. Par conséquent la protection de l'environnement et la préservation des ressources naturelles sont prioritaires lorsque nous définissons des concepts énergétiques et appliquons des technologies « vertes ». En particulier, pour les bâtiments en exploitation nous offrons des services tels que l'audit technique et énergétique, le conseil en physique des bâtiments, l'analyse du coût des cycles de vie des immeubles ou encore la certification environnementale, dans le but final de réduire les consommations énergétiques ainsi que les coûts d'exploitation des bâtiments, pour l'utilisateur comme pour le propriétaire.

PAUL WURTH
SBS group



Paul Wurth Geprolux S.A.
**Civil & Environmental
Engineering**

32, rue d'Alsace L-1122
Luxembourg

Phone: (+352) 4970 – 2602

Fax: (+352) 4970 – 2609

Personne de contact:

M. Bartolo Tilotta

construction@paulwurth.com

www.construction.paulwurth.com



SERVICES

**La plus fidèle des relations
passionnées continue**

Demain comme hier, Intini demeure concessionnaire après-vente officiel de la marque Alfa Romeo. Nous restons donc à votre entière disposition pour les entretiens, les garanties et les éventuelles réparations de votre voiture. Avec la même conscience professionnelle, la même équipe de passionnés et la même qualité de service.

C'est la plus-value d'une entreprise familiale, c'est le style Intini.



G A R A G E
INTINI
DEPUIS 1971

L-8080 Bertrange / Tél.: 45 00 47 30 / www.intini.lu

MODENA PROTAGONISTA A TAVOLA: UNA VERA DELIZIA PER GLI OCCHI E PER IL PALATO

L' Italia è da sempre sinonimo del mangiare bene: un'esplosione inconfondibile di gusti, sapori e profumi. E' una delle cucine più apprezzate e propone un'incredibile varietà di piatti e di ricette diverse per ogni comune, provincia e regione.

Nell'ambito del progetto "Ospitalità Italiana-Ristoranti Italiani nel Mondo" per la promozione, la valorizzazione delle tradizioni e della qualità dei prodotti agro-alimentari italiani all'estero, la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese ha organizzato, il 12 febbraio scorso, presso il Ristorante "Giovanni Rana" a Foetz-Lussemburgo, una cena dedicata alla scoperta della cucina modenese.

A Modena, infatti, l'arte della tavola è tramandata di generazione in generazione, capace di dar vita a piatti ghiotti che, però, non dimenticano la loro origine contadina, basata su una tradizione culinaria genuina e casalinga.

Una varietà invidiabile di prodotti tipici locali ricchi di sapore e di storia, preparati dallo Chef modenese Paolo Artioli del Ristorante "Giovanni Rana", sono stati i veri protagonisti della serata: dal tagliere di salumi e formaggi con gnocco fritto e tigelle ai tortellini in brodo di cappone, dalle rosette emiliane con aceto balsamico al risotto con cotechino, dal cappello del prete alla tagliata di manzo per concludere con Parmigiano Reggiano, frappe e benseone.

La serata, che ha ottenuto un grande successo, è stata organizzata dalla Camera di Commercio Italo-Lussemburghese in collaborazione con l'Accademia Italiana della Cucina e l'Associazione DIL-Degustatori Italiani Lussemburgo- e con il sostegno di Promec- Azienda Speciale della Camera di Commercio di Modena. Promec, infatti, mediante l'invio di materiale informativo sulla provincia modenese, ha permesso la promozione turistica del territorio e delle sue peculiarità culturali ed enogastronomiche, nel corso della serata.



L'idea del progetto, nato nel 2011, promosso da Unioncamere e coordinato operativamente da ISNART, nasce non solo dalla volontà di valorizzare l'immagine dei ristoranti italiani all'estero che garantiscono il rispetto di standard qualitativi tipici della cultura italiana, ma anche dall'esigenza di "difendere" e "proteggere" dalle falsificazioni il patrimonio culinario italiano in modo tale da salvaguardarne la storia, la cultura, la qualità e la genuinità.



Modène, terre de produits AOP et IGP

La province de Modène représente une des réalités culinaires les plus importantes du panorama agroalimentaire italien, non seulement pour le nombre des produits à appellations d'origine contrôlée et à indication géographique protégée (dix produits AOP et neuf IGP), mais aussi pour leurs qualités.

Les produits AOP et IGP en effet sont une garantie pour les consommateurs de trouver un produit contrôlé, typique et de qualité. En outre, ces produits aident à la promotion et à la valorisation du territoire.

Produits AOP: Parmigiano Reggiano, Salami Cacciatori Italiani, Prosciutto di Modena, Aceto Balsamico Tradizionale di Modena, Lambrusco di Sorbara, Lambrusco Salamino di Santa Croce, Lambrusco Grasparossa di Castelveto, Lambrusco di Modena, Reno, Colli Bolognesi.

Produits IGP: Aceto Balsamico di Modena, Zampone di Modena, Cotechino di Modena, Mortadella Bologna, Amarene Brusche di Modena, Ciliegia di Vignola, Pere dell'Emilia Romagna, Vino Emilia e Vino Bianco Di Castelfranco Emilia.



Modène, entre tradition et passion

Modène, chef-lieu de la province homonyme en Emilie-Romagne et ancienne maison d'Este, est considérée comme une des villes les plus belles d'Italie pour son histoire, sa culture et sa gastronomie. Depuis 1997, elle est classée au Patrimoine mondial de l'humanité de l'UNESCO.

Ses trésors architecturaux sont le "Duomo", la "Torre Civica" et "Piazza Grande".

Modène est également connue comme "Terra di motori" : c'est ici que sont nées les plus célèbres stars de l'automobile internationale, telles Ferrari, Maserati, BGEengineering, De Tomaso, Bugatti et Pagani.

Le chemin de la découverte du monde des voitures est rythmé par des lieux, des galeries et des collections où les amateurs plongent dans un univers de voitures d'époque, d'objets historiques et de photos. A rappeler le "Museo Ferrari" de Maranello, fondé en 1947, et le nouveau "Museo Casa Enzo Ferrari", ouvert en mars 2012.

RESTAURANT "GIOVANNI RANA":



Un voyage dans la cuisine de l'Ombrie...

Après le succès obtenu à l'occasion du Festival de Modène, le Restaurant "Giovanni Rana", en collaboration avec la "Camera di Commercio Italo-Lussemburghese", a organisé, le 3 avril dernier, une soirée dédiée aux saveurs de l'Ombrie. L'Ombrie se distingue de ses régions voisines grâce à la solide défense de sa gastronomie caractérisée par des ingrédients purs et naturels qui sont à la base de recettes savoureuses et simples. L'Ombrie est la patrie de la charcuterie mais aussi d'excellentes viandes et fromages. La truffe est également un produit très apprécié et utilisé dans la tradition gastronomique de la Région.

et ... le tour des saveurs d'Italie continue

Le Restaurant "Giovanni Rana" qui a reçu le label "Marchio Ospitalità Italiana-Ristoranti Italiani nel mondo" organisera, jusqu'à novembre, des soirées spéciales dédiées à différentes régions italiennes. Les menus seront caractérisés aussi bien par des plats issus de la cuisine classique que par des plats innovants inspirés de la cuisine traditionnelle. Les menus seront accompagnés des meilleurs vins italiens comme par exemple le "Chianti" ou le "Brunello di Montalcino" pour la Toscane, le "Barbera" ou le "Barolo" pour le



Piémont, le "Prosecco di Valdobbiadene" pour la Vénétie et le "Lambrusco pour l'Emilie-Romagne".

Calendrier des soirées:

- ▶ 15 mai : soirée Toscane
- ▶ 5 juin : soirée Ligurie
- ▶ 3 juillet : soirée Sicile
- ▶ 11 septembre : soirée Lombardie
- ▶ 2 octobre : soirée Vénétie
- ▶ 6 novembre : soirée Piémont

Pour toute information et réservation:

Ristorante "Giovanni Rana"

18-22, rue du Brill L-3898 Foetz

Tél: 26 55 01 91- E-mail: reservation@rana.lu

LE MOMENT EST VENU DE PRENDRE DES DÉCISIONS

Par Viviane Reding, vice-présidente de la Commission européenne

A la fin du mois de mai, les citoyens de toute l'Union européenne iront voter aux élections du Parlement européen. Ces élections seront le moment où les citoyens vont choisir dans quelle Europe ils veulent vivre.

Les électeurs pourront décider si l'Europe doit s'engager dans une voie plus sociale ou si elle doit s'orienter vers une voie plus libérale axée sur le marché; si la future majorité au Parlement européen favorisera l'ouverture des frontières de l'Europe à l'immigration ou si elle les fermera; s'ils veulent défendre le droit de tous les citoyens de l'UE à circuler librement ou plutôt mettre l'accent sur de nouvelles règles visant à lutter contre les migrations motivées par la pauvreté; si les conseils d'administration des sociétés devront ou non respecter un quota de femmes; si nous devons faire preuve de fermeté à l'égard des États-Unis pour ce qui est de la protection des données ou des plantes et des denrées alimentaires génétiquement modifiées, ou si au contraire nous sommes favorables aux retombées économiques du libre-échange.

Pour chacune de ces questions, j'ai mes propres réponses. Je suis sûre que vous avez les vôtres. Et c'est tout à fait normal. Organiser des élections, c'est permettre aux citoyens de faire leurs propres choix.

Mais nous sommes confrontés à un autre défi: en effet, lorsque nous parlons des élections européennes, la première question que les gens se posent n'est pas nécessairement «Quel sera mon choix?» mais plutôt «Vais-je réellement faire un choix?». Voire même: «À quoi bon?».

Les chiffres le démontrent clairement: seul 1 Européen sur 3 pense que leur voix compte dans l'Union européenne. Résultat? Moins de la moitié des Européens ont voté lors des dernières élections européennes en 2009.

Ceci n'a pas de sens. Les élections au Parlement européen sont en réalité plus importantes que les élections nationales, parce qu'elles décident de la direction qu'un continent tout entier va prendre.

Nous devons montrer aux citoyens que leurs voix comptent. C'est la raison pour laquelle, depuis la fin de l'année dernière, la Commission européenne a organisé des «dialogues avec les citoyens» dans les mairies de l'Europe entière. Ces dialogues sont destinés avant tout à une chose: écouter le point de vue des citoyens, sans longs discours ni manœuvres politiques.



Nous avons organisé plus de 50 de ces dialogues dans toute l'Union. Ces dialogues sont l'occasion de lancer un débat sur l'Europe et pas uniquement sur des questions nationales. Les prochaines élections au Parlement européen seront pour les citoyens une nouvelle occasion, cruciale, de faire un choix. J'ai déjà fait mon choix. Et je l'ai fait connaître. Je souhaite une Europe forte et unie. Une Europe fédérale dans laquelle les identités nationales peuvent être préservées à l'ère de la mondialisation. Une Europe où 28 pays peuvent s'exprimer d'une seule voix avec autorité sur la scène internationale. Une Europe où les grandes réformes économiques font l'objet d'un débat public, au sein du Parlement européen élu au suffrage universel direct — au lieu d'être décidées par des experts financiers à huis clos. De telles évolutions prendront du temps, mais sans une vision claire, nous ne pourrions y parvenir. Il est bien trop facile de faire campagne contre quelque chose, en faisant de l'Europe le bouc émissaire des choix nationaux. Je veux que les hommes politiques fassent campagne pour quelque chose. C'est la raison pour laquelle je militerai personnellement en faveur d'une Europe forte au service de nos 507 millions de concitoyens.

Pour les prochaines élections européennes je souhaite voir le taux de participation passer la barre des 50 % partout en Europe.

L'avenir ne doit rien au hasard. C'est une question de choix. Les élections seront déterminées par les personnes qui se rendront aux urnes. Faites un choix.

VIVIANE REDING, OSPITE DELLA CAMERA DI COMMERCIO ITALO-LUSSEMBURGHESE

Lussemburgo, 24 marzo 2014

In occasione del CCIL Networking organizzato per il mese di marzo, presso l'Hotel Sofitel Luxembourg Europe-Kirchberg, la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese ha avuto il piacere di ospitare, in qualità di *guest-speaker*, **Viviane Reding, Vice-Presidente della Commissione Europea e Commissario alla Giustizia, ai Diritti Fondamentali e alla Cittadinanza**. A dare il benvenuto agli ospiti **S. E. Stefano Maria Cacciaguerra Ranghieri, Ambasciatore d'Italia a Lussemburgo e Fabio Morvilli, Presidente della Camera di Commercio Italo-Lussemburghese**.

La Vicepresidente Viviane Reding ha aperto il suo discorso ringraziando la nostra Camera di Commercio che assicura una sinergia importante tra la forza creativa e produttiva delle imprese italiane da un lato, e le esigenze delle autorità politiche e delle entità territoriali dall'altro. Svolge un ruolo chiave per la promozione della coesione economica, sociale e territoriale. Successivamente, ha analizzato la situazione ed il ruolo



dell'Unione Europea soffermandosi sul significato dell'Europa attuale e su quello che dovrà essere la stessa nella ripresa economica. Con l'approssimarsi delle elezioni del Parlamento europeo di maggio, Viviane Reding ha messo in evidenza la necessità di una governance Europea che possa completare il percorso, avviato con il Trattato di Maastricht, attraverso un'unione politica.

Ha sottolineato, infatti, il bisogno di conservare lo spirito del metodo comunitario e di lavorare insieme, istituzioni europee e autorità nazionali, per costruire un'unione politica più vicina ai cittadini e basata su degli ideali di pace e di democrazia.

Durante l'evento, inoltre, Viviane Reding ha rivolto un saluto affettuoso ai partecipanti della XII edizione del Master in Finanza Internazionale, Audit & Control organizzato dalla nostra Camera di Commercio ricordando loro come sia importante investire sul proprio futuro e partecipare attivamente alla vita politica europea.

L'OSTERIA

Fine cuisine italienne et vénitienne

8 Place Guillaume II - L-1648 Luxembourg - Tél. : +352 27 47 81 25 - www.losteria.lu



Festival du carpaccio

Carpaccios à volonté servis avec frites et salade
Du 15 février au 31 mars - 28,90 € / personne

Tous les soirs de 18h30 à 21h30

Menu du midi

Entrée + plat : 16,90 € - Plat + dessert : 16,90 €
Entrée + plat + dessert : 20,00 €

En soirée : viandes, poissons, pâtes, risotto... à la carte



RISTORANTE

**C'È SEMPRE
UN BUON MOTIVO
PER VENIRE
NEL MIO RISTORANTE.**

PASTA PARTY
TOUS LES MARDIS SOIR

LA DOMENICA ITALIANA
TOUS LES DIMANCHES entre 11h00 et 15h00

ÉVÉNEMENT SPÉCIAL
Fête de fin d'année, événements d'entreprise,
anniversaire, mariage ou communion ...découvrez
la diversité de nos menus.

VENEZ À FOETZ ET DÉGUSTEZ LES
MEILLEURES RECETTES DE GIOVANNI,
DE L'ANTIPASTO JUSQU'AUX DESSERTS,
PRÉPARÉES PAR NOTRE CHEF ITALIEN.

rue du Brill 18-22 L-3898 Foetz
Tél. 26 55 01 91 reservation@rana.lu
www.rana.lu facebook.com/ranafoetz
Parking souterrain gratuit,
accès direct via ascenseur.



BUON APPETITO

GREATER REGION BUSINESS DAYS 2014

Luxembourg, 18-19 juin 2014



La Camera di Commercio Italo-Lussemburghese" participera, en qualité de partenaire de l'Italie, à la IIIème édition du "GR Business Days" qui aura lieu le 18 et le 19 juin à Luxexpo.

Le salon professionnel, dédié aux petites et moyennes entreprises et aux start-up, offre une vue à 360° sur les opportunités d'affaires au sein de la Grande Région Saar-Lor-Lux et au-delà.

Nombreux les secteurs cibles:

- Eco-technologies, environnement & énergie
- Ecoconstruction & développement durable
- Automobile & e-mobilité
- TIC & e-commerce
- Matériaux & technologies de production
- Machinerie & métallurgie
- Formation & éducation
- Banques & Finance
- Transport & logistique
- Services aux entreprises

Au cours de la manifestation des rencontres *b2b* seront organisés afin de stimuler la comparaison et la croissance des PME et d'établir de nouveaux rapports commerciaux avec des entreprises et des organisations de différents Pays.

Des conférences, des table-rondes et des séminaires sont même prévus soit pour permettre aux participants de se promouvoir et de présenter ses produits dans une ambiance dynamique et innovante soit pour consentir aux exposants et aux visiteurs de découvrir les dernières tendances commerciales et industrielles de la Grande Région.



Pour toute information et pour participer au stand de la CCIL contacter:

Claudia Falaschi - Camera di Commercio Italo-Lussemburghese
45, bd G.D. Charlotte, L-1331 Luxembourg
Tél: 00352 45 50 83 1- Fax: 44 80 76
Email: c.falaschi@ccil.lu

NOUVEAUX ASSOCIÉS

DE LA "CAMERA DI COMMERCIO ITALO-LUSSEMBURGHESE"

Comité de Patronage

■ PAUL WURTH GEPROLUX S.A.

🏠 32, rue d'Alsace L-1122 Luxembourg
☎ Tél.: +352 49 70 26 02 – Fax: +352 49 70 26 09

M. Benoît GREINER, Director

M. Bartolo TILOTTA, Project Manager

Services de Gestion de projets, Ingénierie et Construction

Sociétés

■ DE WOLF & PARTNERS LUXEMBOURG

🏠 3/B Boulevard du Prince Henri L-1724 Luxembourg
☎ Tél.: +352 22 74 30 1 Fax: +352 46 26 76

M. Dominique Bogaert, Partner- Responsable Italian Desk

M. Luca ROSCINI, Senior Associate

Etude d'Avocats

■ FERALA S.à.r.l.- LES NOUVEAUX ATELIERS

🏠 30, rue Notre- Dame L-2240 Luxembourg
☎ Tél.: +352 691 999 188

M. Xavier GOETSCHY, Gérant

Vêtement sur mesure pour homme

■ LATTE E GRAMMATICA S.A.R.L.

🏠 20, rue de Rome L-8224 Mamer

☎ GSM: +352 621 20 41 38

M. Gregorio RUGILO, Gérant

Mme Anna Maria SANTOCHIRICO, Gérante - *Confiserie*

■ SUNLUX S.A.

🏠 Zone d'Activité Syrdall 1 - 7, rue Henri Tudor L-5366 Munsbach

☎ Tél.: +352 35 05 83 – Fax: +352 35 99 27

Mme Astrid WEIS, Gérante

Mme Sabrina CESTAR, Manager

Vente Scooters Piaggio/Vespa

■ VOYAGES EMILE WEBER S.A.R.L.

🏠 15, rue d'Oetrange L-5411 Canach

☎ Tél.: +352 35 65 75 1 – Fax: +352 35 65 75 228

M. Fernand HEINISCH, Directeur- Gérant Associé

Entreprise de transport et voyages

Personnes Physiques :

■ TOMASINI LUIGI LUCA

🏠 4Via Edmondo De Amicis, 19 I-20123 Milano

☎ Tél.: +39 02 83 58 107 - Fax: +39 0331 15 81 370

Conseiller Commercial- Réviseur légal



EURO FOOD
DISTRIBUTION

SPECIALITÉS ITALIENNES
FRAIS, SEC ET SURGELÉ

71, montée Krakelshaff
L-3235 Bettendorf

Tél. 52 52 10





PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DELL'UNIONE EUROPEA:

L'ITALIA SOTTO I RIFLETTORI

Dal 1° luglio al 31 dicembre 2014 la Presidenza di turno del Consiglio dell'Unione europea sarà affidata all'Italia. Si tratta di un periodo di sei mesi durante i quali il Paese avrà il compito di gestire e coordinare il funzionamento del Consiglio dell'Unione europea, definendo l'agenda, dando l'impulso alle decisioni legislative e negoziando compromessi tra gli Stati membri. Durante il semestre italiano, le imprese, gli enti, i consorzi, le associazioni e i centri di ricerca parteciperanno ad eventi ed iniziative a Bruxelles e in Lussemburgo o potranno addirittura organizzarli. In Italia, invece, città come Milano, Bologna e Torino faranno da cornice a seminari, mostre, eventi promozionali e di networking, appuntamenti che sono già entrati a far parte dell'agenda ufficiale del semestre italiano.

Du 1^{er} juillet au 31 décembre 2014, ce sera au tour de l'Italie de présider le Conseil de l'Union européenne. Durant 6 mois le pays devra gérer et coordonner le fonctionnement du Conseil de l'Union européenne en définissant l'agenda, en encourageant les décisions législatives et en négociant des compromis entre les Etats membres. Durant le semestre italien, les entreprises, les institutions, les consortiums, les associations et les centres de recherche participeront à des événements et initiatives à Bruxelles et au Luxembourg ou pourront organiser eux-mêmes des événements. En Italie, en revanche, des villes comme Milan, Bologne ou Turin accueilleront des séminaires, expositions, événements promotionnels de Networking et rendez-vous qui font déjà partie de l'agenda officiel du semestre italien.

SEMESTRE ITALIANO: MENO RIGORE, PIÙ CRESCITA



Il 2014 è un anno chiave per l'Europa: a gennaio è stata avviata ufficialmente la nuova programmazione 2014-2020 ed è entrata in vigore la nuova politica agricola comune (PAC). A fine maggio si terranno le elezioni per il rinnovo del Parlamento europeo e il 26 e 27 giugno si riunirà a Bruxelles il Consiglio europeo per la designazione dei nuovi presidenti dello stesso Consiglio e della Commissione europea. Il 30 novembre scadrà invece il mandato del presidente del Consiglio europeo, Herman Van Rompuy. Verrà inoltre scelto il nuovo Alto Rappresentante per la politica estera e di sicurezza comune. Nella seconda parte dell'anno le imprese, gli enti, i consorzi, le associazioni e i centri di ricerca italiani potranno cogliere l'occasione della presidenza per partecipare ad eventi ed iniziative a Bruxelles ma anche per organizzarli. Conferenze, seminari, workshop, mostre, eventi promozionali si svolgeranno infatti nella capitale europea ininterrottamente per tutta la durata della presidenza.

Tra le priorità del semestre italiano, un posto importante riveste il dibattito sul futuro della politica di coesione, in particolare a seguito delle novità introdotte dalla riforma dei fondi strutturali per il periodo 2014-2020. Un'attenzione particolare verrà posta verso la coesione territoriale e gli strumenti per lo sviluppo territoriale integrato, soprattutto quello delle aree interne e urbane. Il governo, inoltre, intenderebbe aumentare l'occupazione, prima fra tutte quella giovanile, e agevolare la mobilità internazionale dei lavoratori, oltre che valorizzare la "dimensione sociale" dell'Unione economica e monetaria. Favorire l'inclusione sociale e contrastare povertà e discriminazione, infine, sono altri obiettivi annoverati tra le priorità del semestre italiano.

Durante la presidenza italiana, in vista anche della centralità che l'Expo 2015 ricopre per l'Italia e l'Europa, Milano vestirà i panni di capitale. A questo proposito, molti sono gli eventi e gli appuntamenti già presenti nell'agenda ufficiale mentre, in una dimensione più europea, le città di Bruxelles e Lussemburgo saranno attive nella promozione e realizzazione di iniziative che rientrano nel quadro della Presidenza italiana.

In corrispondenza del vertice europeo del 23 e 24 ottobre, inoltre, Bruxelles si tingerà di tricolore perché proprio in quella settimana regioni, associazioni di categoria e imprese cercheranno visibilità organizzando il loro evento promozionale. A questo proposito è stata messa a punto una fitta agenda di appuntamenti e eventi che si svolgeranno nel cuore della città e che si apriranno ufficialmente il 7 luglio con una riunione dell'Eurogruppo, il centro di coordinamento europeo che riunisce i Ministri dell'Economia e delle Finanze dei 18 Paesi membri appartenenti alla Zona Euro. A seguire, martedì 8 luglio si terrà una riunione dell'Ecofin, il Consiglio dei Ministri dell'Economia e delle Finanze, durante la quale saranno discusse le principali tematiche economico-finanziarie legate all'Unione europea.

La presidenza italiana sarà caratterizzata anche da una serie di appuntamenti di carattere culturale: dal 12 settembre al 23 novembre 2014, per esempio, Bozar ospiterà Hugo Pratt, la mostra sui lavori del celebre fumettista italiano, dalla cui fantasia è nato il personaggio di Corto Maltese. Un semestre vario, in cui impegno politico ed economico si fonderanno con eventi culturali, in perfetto stile italiano.

AGENDA: EVENTI A BRUXELLES

La Camera di Commercio Belgo-Italiana, in quanto parte del tavolo di coordinamento istituzionale degli eventi del semestre, presieduto dalla Rappresentanza italiana presso l'Unione europea, si propone di supportare le realtà italiane nell'organizzazione a Bruxelles di eventi promozionali, conferenze, seminari ma anche corsi di europrogettazione e incontri di networking. Associazioni imprenditoriali, Camere di Commercio, consorzi ed enti locali potranno organizzare manifestazioni e eventi di varia natura rivolti ad un pubblico quanto più ampio possibile. Di seguito, i principali appuntamenti organizzati dalla Camera di Commercio Belgo-Italiana:

- **Storie di Siena, mostra dal 10 settembre al 25 gennaio 2015: l'11 settembre** la Camera di Commercio Belgo-Italiana accompagnerà i suoi soci alla scoperta dei più grandi capolavori dei maestri senesi tra il XIII e il XV secolo, esposti per la prima volta presso il BOZAR. La visita sarà seguita da un walking dinner in una delle meravigliose cornici del palazzo.



- **Corso di introduzione all'europrogettazione, dal 6 al 10 ottobre:** rivolto a tutti quelli che desiderano entrare nel mondo dell'europrogettazione, il corso ha l'obiettivo di trasmettere competenze specifiche per l'individuazione delle forme più opportune di accesso alle risorse finanziarie comunitarie, oltre che per la formulazione di idee progettuali in linea con i programmi europei e le esigenze dell'azienda o dell'ente locale.

- **Corso di europrogettazione avanzato - Focus Horizon 2020, dall'8 all'11 dicembre:** durante il corso saranno approfondite le tecniche per la redazione di un progetto europeo di qualità e gli aspetti relativi alla gestione, il monitoraggio e la valutazione dei progetti.



- **Arte in tavola (www.arteintavola.com), dal 12 al 14 dicembre 2014:** l'evento in chiusura del semestre italiano si terrà nella prestigiosa cornice della Grand'Place, presso l'antica dimora dei Duchi di Brabante. Interamente dedicato alle eccellenze della gastronomia italiana, Arte in Tavola è stato segnalato anche nel Sole 24 Ore come uno tra i più importanti appuntamenti di promozione delle imprese italiane all'estero per il 2014 (Sole 24 Ore del 6 gennaio 2014, Sistema Italia, gli appuntamenti mese per mese).



ORGANIZZA IL TUO EVENTO A BRUXELLES !

La Camera di Commercio Belgo-Italiana mette a disposizione uno staff di esperti specializzato nel trovare la formula migliore per realizzare un evento a Bruxelles.

Per maggiori informazioni contattare il numero 0032 2 431 23 18 o inviare un'e-mail a organizzaunevento@presidenzaitaliana.eu

AGENDA: LES EVENEMENTS A LUXEMBOURG

A l'occasion de la Présidence italienne auprès de l'Union Européenne, la "Camera di Commercio Italo-Lussemburghese", active depuis toujours dans la promotion des échanges commerciaux entre l'Italie et le Grand-Duché de Luxembourg, organisera, en collaboration avec les institutions et les sociétés qui en feront la demande:

- Des évènements promotionnels



- des rencontres de Networking



- des conférences



- La XI^{ème} édition d'Italia Dimensione 2000



Italia Dimensione 2000, l'évènement incontournable dédié au *Made in Italy*, organisé entièrement par la "Camera di Commercio Italo-Lussemburghese", sous le patronage de l'Ambassade d'Italie à Luxembourg, revient au Grand-Duché du 26 au 28 septembre 2014 auprès des pavillons de la Foire de Luxexpo.

Agroalimentaire, ameublement, design, automobile, mode, artisanat artistique, tourisme sont les secteurs qui seront présentés afin de promouvoir l'excellence des entreprises italiennes.

Ce salon biennal offre non seulement une vitrine de prestige aux produits du *Made in Italy* mais également un réseau de contacts. En effet à travers plusieurs évènements (manifestations, démonstrations thématiques, conférences, rencontres b2b) les exposants auront la possibilité de faire connaître leurs produits de succès au public aussi bien que créer des contacts commerciaux.

Les Régions, les Chambres de Commerce, les petites et moyennes entreprises italiennes, les distributeurs de marques du *Made in Italy* présents à Luxembourg et dans la Grande Région souhaitant participer à **Italia Dimensione 2000**, peuvent nous contacter.

ORGANISE TON EVENEMENT A LUXEMBOURG !

La "Camera di Commercio Italo-Lussemburghese" peut vous aider à organiser votre évènement à Luxembourg.

Pour toute information contactez- nous :

Tél: +352 45 50 83-1 E-mail: info@ccil.lu

STORIE DI SIENA

Le 11 septembre prochain, la Chambre de Commerce Belgo-Italienne offre à ses membres une soirée exceptionnelle dans le cadre de la présidence italienne du Conseil de l'Union européenne. Une visite guidée de l'exposition *Storie di Siena* au Palais des Beaux-Arts suivie d'un walking dinner dans l'une des prestigieuses salles du palais.
Plus d'info : info@ccitabel.com

BOZAR rend hommage à Sienne, une ville qui jouit d'une grande tradition picturale. En collaboration avec la prestigieuse Pinacoteca di Siena et le Musée des Beaux-Arts de Rouen, le Palais des Beaux-Arts présentera du 10 septembre 2014 au 25 janvier 2015 plus de 80 chefs-d'œuvre qui ont rarement quitté leur port d'attache. Ils témoignent d'un art révolutionnaire qui, entre le XIII^e et le XV^e siècle, fut notamment exercé par les frères Lorenzetti, Duccio di Buoninsegna, Simone Martini et Sano di Pietro. Ils renouvelèrent l'utilisation du paysage à l'arrière-plan grâce à l'introduction de la perspective et eurent recours à une palette de couleurs inédites. L'art de la représentation de Sienne fascina également les autres centres artistiques d'Italie et imprima finalement sa marque dans toute l'Europe. L'évolution de la peinture figurative suivit à Sienne un développement qui lui fut propre : de l'iconographie byzantine tardive aux œuvres narratives plus classiques. Seul un public très privilégié eut la chance par le passé d'avoir accès à ces trésors.

Op 11 september biedt de Belgisch-Italiaanse Kamer van Koophandel een uitzonderlijke avond aan haar leden aan in het kader van het Italiaanse voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie. Ze organiseert namelijk een geleid bezoek aan de tentoonstelling *Storie di Siena* in het Paleis voor Schone Kunsten, gevolgd door een walking dinner in één van de prestigieuze zalen van het paleis.
Meer info: info@ccitabel.com.

BOZAR brengt hulde aan Siena, een stad met een grote schilderstraditie. In samenwerking met de prestigieuze Pinacoteca di Siena en het Franse Musée des Beaux-Arts de Rouen worden in het Paleis voor Schone Kunsten een tachtigtal bijzonder verfijnde meesterwerken getoond die maar zelden hun thuishaven verlaten. Ze getuigen van de revolutionaire kunst die tussen het eind van de 13e en het eind van de 15e eeuw beoefend werd door o.a. de gebroeders Lorenzetti, Duccio di Buoninsegna, Simone Martini en Sano di Pietro, die vernieuwden door perspectief in hun schilderijen te introduceren, het landschap als achtergrond in te voeren en een innoverend kleurenpalet te gebruiken. Buiten Siena fascineerde hun kunst ook de andere centra in Italië, om uiteindelijk op heel Europa haar stempel te drukken. De evolutie van de figuratieve schilderkunst kende in Siena



een heel eigen verloop: van de starre laat-Byzantijnse iconografie naar meer klassieke, verhalende kunstwerken. Deze wereld vol schatten was in het verleden enkel toegankelijk voor een heel select publiek.

Nel quadro della presidenza italiana del Consiglio dell'Unione europea, il prossimo 11 settembre la Camera di Commercio Belgo-Italiana offre ai suoi soci una serata esclusiva presso il Palais des Beaux-Arts di Bruxelles per visitare la mostra *Storie di Siena*. La serata si concluderà con un walking dinner all'interno di una delle prestigiose sale del palazzo.

Per maggiori informazioni: info@ccitabel.com

In collaborazione con la prestigiosa Pinacoteca di Siena e il Musée des Beaux-Arts di Rouen, BOZAR rende omaggio a una delle città italiane con la più grande tradizione pittorica. Per la prima volta, dal 10 settembre 2014 al 25 gennaio 2015, verranno esposti più di 80 capolavori inediti come testimonianza dell'arte rivoluzionaria che, tra il XIII e il XV secolo, fu esercitata dai fratelli Lorenzetti, Duccio di Buoninsegna, Simone Martini e Sano di Pietro. Grazie all'introduzione della prospettiva e al ricorso ad una palette di colori nuovi, i maestri rinnovarono l'utilizzo del paesaggio come sfondo della tela. L'arte della rappresentazione di Siena affascinò ugualmente gli altri centri artistici d'Italia e si affermò definitivamente in tutta Europa. Tuttavia l'evoluzione della pittura figurativa seguì a Siena uno sviluppo particolare, dalla tarda iconografia bizantina alle più classiche opere narrative, dando vita a veri e propri tesori accessibili solo a un pubblico privilegiato.

ASPETTANDO EXPO MILANO 2015

Intervista a Giancarlo CARATTI, Vice Commissario Generale per Expo Milano 2015

 rmai manca poco più di un anno all'inaugurazione di Expo Milano 2015. Il dott. Giancarlo Caratti di Lanzacco, capo dell'unità dedicata ai diritti di proprietà intellettuale e ai processi di trasferimento tecnologico del Joint Research Centre (JRC) e Vice Commissario Generale della Commissione Europea per l'Expo, risponde a qualche domanda a proposito della partecipazione UE all'evento.

► **Che impatto avrà la partecipazione dell'UE a Expo Milano 2015 in termini di immagine e visibilità?**

Con la possibilità di rivolgersi a milioni di visitatori, l'Expo offre l'opportunità di comunicare i principali risultati raggiunti dall'UE nei settori dell'alimentazione e della sostenibilità. L'evento coinciderà con l'anno conclusivo degli Obiettivi di sviluppo del millennio e con l'inizio di un quadro post-2015 che verterà anche sugli Obiettivi di sviluppo sostenibile. La partecipazione ad Expo Milano 2015 consentirà all'UE di porre l'accento sui contributi e i successi ottenuti nel raggiungimento dei suddetti obiettivi e, parallelamente, anche su quelle che essa ritiene siano le nuove sfide. Inoltre, l'anno 2015 sarà l'anno europeo della cooperazione allo sviluppo e l'Expo rappresenta a tal fine un'eccellente piattaforma di comunicazione. Avvalendosi dello spazio fisico messo a sua disposizione, l'UE si ripropone di far passare all'interno del proprio padiglione interattivo un messaggio chiaro e accessibile al grande pubblico, che traduca gli obiettivi comuni delle istituzioni UE competenti nei settori dell'alimentazione e della sostenibilità. Lo spazio messo a disposizione dell'UE corrisponde a circa 1900 m² e sarà costituito da un edificio di 3 piani: il primo piano sarà dedicato allo spazio espositivo, il secondo alle sale riunioni e alle sale conferenze e il terzo ospiterà una terrazza all'aperto. La vicinanza al Palazzo Italia permetterà di far fronte alle necessità di spazio e di riduzione dei costi.

► **Quale significato ha la decisione di collocare il Padiglione UE proprio all'interno del Padiglione Italia? Come sarà organizzato lo spazio espositivo dedicato all'UE?**

Gli organizzatori italiani hanno offerto all'UE uno spazio in una posizione di primo piano all'interno del padiglione Italia nella zona Cardo, di fronte al Palazzo Italia e nei pressi della "Lake Arena," dove si terranno i principali eventi ricreativi, culturali e istituzionali. Dato che sarà la zona più visitata dell'Expo, esso dovrebbe accrescere ulteriormente l'impatto che uno spazio appositamente riservato all'UE può susci-



tare. Tale collocazione ha una valenza fortemente simbolica e istituzionale, in considerazione della tradizione fortemente europeista dell'Italia, Paese fondatore della CEE, che sarà inoltre chiamata a presiedere il Consiglio dell'Unione Europea nel secondo semestre del 2014. Ciò consentirà di evidenziare al meglio la vocazione europea dell'esposizione universale del 2015.

Lo spazio espositivo UE comunicherà il tema "Crescere il futuro dell'Europa insieme per un mondo migliore" attraverso la storia della filiera alimentare, concentrandosi in particolare sull'esempio del grano e del pane. L'esperienza sarà pienamente partecipativa e coinvolgente sul piano emotivo: gli ospiti potranno infatti compiere un viaggio virtuale nella storia della comunità europea, dal punto di vista della filiera alimentare. Immersi nella storia "dal campo alla tavola", i visitatori toccheranno con mano come l'UE, partner globale, stia aprendo la strada per un futuro più equo e sostenibile per il nostro pianeta. I visitatori del padiglione UE avranno quindi una percezione positiva delle politiche alimentari dell'Unione europea e si renderanno conto del maggiore impatto di politiche comuni rispetto a quelle isolate dei singoli Stati.

► **Come si colloca la partecipazione europea a Expo 2015 in rapporto alla strategia Europa 2020?**

L'obiettivo dell'efficienza europea nell'impiego delle risorse è una delle sette iniziative che fanno parte della strategia Europa 2020, il cui scopo è una crescita intelligente, sostenibile e inclusiva. È questa, ora, la principale strategia europea intesa a creare crescita e occupazione. Le risorse naturali sono alla base dell'operatività dell'economia europea e mondiale e della qualità della nostra vita. Esse comprendono materie prime quali i combustibili, i minerali e i metalli, ma anche le sostanze alimentari, il suolo, l'acqua, la biomassa e gli ecosistemi. Se le attuali tendenze persisteranno, secondo le stime la popolazione mondiale aumenterà del 30% entro il 2050, fino a raggiungere circa 9 miliardi. Come abbiamo constatato negli ultimi decenni, l'impiego intensivo delle risorse mondiali, in particolare delle risorse non rinnovabili, esercita pressioni sul nostro pianeta e minaccia la sicurezza di approvvigionamento e non è possibile proseguire con i nostri modelli attuali d'impiego delle risorse. Il 2015 rappresenterà il momento centrale dell'attuazione



della strategia Europa 2020 e l'Expo di Milano, dedicato al tema del cibo e dello sviluppo sostenibile, sarà l'occasione ideale per esporre i risultati intermedi ottenuti nei settori pertinenti all'esposizione, sia in termini di ciò che gli Stati membri sono riusciti ad ottenere collaborando tra loro, sia per comunicare gli obiettivi previsti per la seconda parte di Europa 2020.

Stefania Bonacini



VOUS AVEZ BESOIN D'UNE TRADUCTION ?

ViaVerbia met à votre disposition son réseau de plus de **3500 traducteurs** professionnels travaillant vers plus de **100 langues** ainsi que les 35 années d'expérience du groupe **OPTILINGUA**.

Si vous êtes membre de la **Chambre de Commerce Belgo-Italienne**, **ViaVerbia** vous offrira une remise de

*N'hésitez pas à nous
contacter et profitez
de cette offre !*

15%

**PRINCIPALES
PRESTATIONS :**

Traductions commerciales, techniques,
spécialisées, certifiées, juridiques, urgentes.
Transcriptions audio et vidéo - doublage de voix
Traductions de sites Web

*ViaVerbia est une entreprise du
groupe Optilingua International,
fondé en 1975*



AVETE BISOGNO DI UNA TRADUZIONE?

ViaVerbia mette a vostra disposizione la sua rete di più di **3.500 traduttori** professionisti in grado di tradurre più di **100 lingue** e i 35 anni di esperienza del gruppo **OPTILINGUA**.

Se siete iscritti alla **Camera di commercio belgo-italiana**, **ViaVerbia** vi applicherà uno sconto del

15%

*Non esitate a contattarci
e approfittate
dell'offerta!*

PRINCIPALI SERVIZI:

Traduzioni commerciali, tecniche, specializzate,
certificate, giuridiche, urgenti.
Trascrizioni da supporti audio e video – Voice-over
Traduzioni di siti Web

*ViaVerbia è una società del gruppo
Optilingua International, fondato nel 1975*



VIAVERBIA BELGIUM
Optilingua INTERNATIONAL

VIAVERBIA BRUXELLES
Tél. : **0800 166 26** / bruxelles@viaverbia.com
www.viaverbia-belgium.be/fr

VIAVERBIA ANTWERPEN
Tel.: **0800 166 26** / antwerpen@viaverbia.com
www.viaverbia-belgium.be

VIAVERBIA MILANO
Tel.: **02 72 546 469** / milano@viaverbia.it
www.viaverbia.it

FIERAGRICOLA ET VINITALY :

SYMBOLES DE SYNERGIE ENTRE L'ITALIE ET LA BELGIQUE



Cette année encore, la Chambre de Commerce Belgo-Italienne participe activement aux plus importants salons italiens. Du 6 au 9 février dernier, elle accompagnait une délégation de 3 opérateurs belges pour visiter la 111^{ème} édition de Fieragricola, évènement incontournable du secteur agricole. Le salon a rencontré un franc succès avec plus de 140.000 visiteurs enregistrés en provenance de plus de 103 pays et 1.000 exposants. Innovation, durabilité, transversalité et surtout internationalisation sont les maîtres-mots qui ont inspiré les organisateurs dans l'élaboration du salon. Ettore Riello, Président de Veronafiere définit Fieragricola comme «une fenêtre sur le futur de l'agriculture». Parmi les secteurs représentés : les machines agricoles, les services pour l'agriculture, les aménagements pour les entreprises agricoles, les médicaments vétérinaires, les fertilisants, les sources d'énergie renouvelable mais aussi la culture de la vigne, les technologies ou encore les produits d'élevage.

Au programme des prochains évènements prévus à Vérone : Vinitaly qui se déroulera du 6 au 9 avril 2014. Depuis 1967, année de l'inauguration des «Journées du Vin italien», l'évènement s'est imposé dans le secteur jusqu'à devenir «le plus grand salon international dédié au vin» avec des

chiffres toujours en hausse. Lors de la dernière édition, plus de 4.200 exposants ont rencontré près de 148.000 visiteurs italiens et étrangers parmi lesquels la délégation d'opérateurs belges accompagnée par notre Chambre de Commerce Belgo-Italienne. Grâce à son étroite collaboration avec Veronafiere, celle-ci a pu couvrir leur frais de logement, d'entrée au salon et de transport.

Pour la prochaine édition, les organisateurs agrandissent la superficie d'exposition du salon jusqu'à 100.000 m² afin d'organiser non seulement des cycles de conférences, dégustations et workshops mais aussi Vinitalybio, le nouveau salon destiné à la promotion de vins biologiques certifiés. En outre, simultanément à Vinitaly, se déroulera Sol&Agrifood, l'exposition agroalimentaire de qualité et Enolitech, dédié à l'aménagement pour caves et œnothèques ainsi que verres et accessoires pour la production du vin et de l'huile.

Enfin, pour cette édition, la Chambre de Commerce Belgo-Italienne sélectionne une nouvelle délégation de buyers pour visiter Vinitaly. Cette fois-ci, la délégation ne sera pas uniquement belge mais également hollandaise afin de permettre à différents opérateurs du secteur de visiter le salon pour y rencontrer des exposants et de potentiels collaborateurs en provenance du monde entier.

FIERAGRICOLA EN VINITALY: GERENOMEERDE VOORBEELDEN VAN SYNERGIE TUSSEN BELGIË EN ITALIË

Ook dit jaar neemt de *Belgisch-Italiaanse Kamer van Koophandel* actief deel aan de Italiaanse beurzen *Fieragricola* en *Vinitaly*. Van 6 tot 9 februari heeft een delegatie van 3 Belgische operatoren deelgenomen aan *Fieragricola*, een evenement dat van fundamenteel belang is voor de landbouwsector en ondertussen toe is aan haar 111^{ste} editie. De volgende cijfers tonen het succes van deze beurs meer dan genoeg aan: meer dan 140.000 geregistreerde bezoekers uit meer dan 103 landen en 1.000 exposanten die perfect beantwoorden aan de idealen van Innovatie, Duurzaamheid, Verscheidenheid en vooral Internationalisering, die Veronafiere geïnspireerd hebben. Haar voorzitter, Ettore Riello, heeft *Fieragricola* zelfs gedefinieerd als "een blik op de toekomst van de landbouw". Vele aspecten van de sector werden goed vertegenwoordigd in de tentoonstellingspaviljoenen van de beurs: landbouwmachines, landbouwdiensten, uitrusting voor landbouwbedrijven, verdelgers, mestsoorten en hernieuwbare energiebronnen. Er werd ook aandacht besteed aan wijnstok, de fruitboom en aan de technologieën en producten voor de oogst.



Na het succes van deze beurs, kunnen we met nog meer enthousiasme de komst van de volgende editie van *Vinitaly* aankondigen die opnieuw zal plaatsvinden in Verona, van 6 tot 9 april 2014. Sinds 1967, het inauguratiejaar van de "Italiaanse wijndagen", is de beurs steeds belangrijker geworden binnen de wijnsector. Ondertussen is ze de grootste internationale wijnbeurs geworden en blijft ze steeds groeien. Bij de vorige editie waren er meer dan 4.200 exposanten die zo een 148.000 bezoekers hebben kunnen ontmoeten uit binnen- en buitenland. Onder hen was onder meer de



delegatie van Belgische operatoren vergezeld van onze Kamer van Koophandel. Dankzij de nauwe samenwerking met Veronafiere, heeft de Belgisch-Italiaanse Kamer van Koophandel de kosten van het verblijf, de toegang en het transport betaald voor de delegatie.

Voor de komende editie van de beurs hebben de organisatoren besloten om alle verwachtingen te overtreffen en hebben ze de expositieruimte uitgebreid naar een oppervlakte van 100.000 m². Er zullen onder andere conferenties, degustaties en workshops georganiseerd worden. Ook *Vinitalybio* zal geïntroduceerd worden, de nieuwe beurs die gecertificeerde biologische wijnen moet promoten. Tegelijkertijd met *Vinitaly* zal ook *Sol&Agrifood* plaatsvinden, de agroalimentaire kwaliteitsbeurs. Ook *Enolitech*, dat de productie-uitrusting voor wijn en olie tentoonstelt voor wijnproducten en enotheken, vindt op datzelfde moment plaats.

Ook voor deze editie van *Vinitaly* is de *Belgisch-Italiaanse Kamer van Koophandel*, in samenwerking met *Veronafiere*, actief op zoek naar een delegatie van aankopers uit België en Nederland. De geselecteerde operatoren uit de sector kunnen dan de beurs bezoeken om er exposanten en potentiële zakenpartners te ontmoeten van over heel de wereld.

CONTACT



ISABELLA PELLEGRINO

☎ 0032 2 431 23 18

pellegrino@ccitabel.com

Camera di Commercio Belgo-Italiana

in collaborazione con *Cooperation bancaire pour l'Europe GEIE*

e con il supporto della Banca Popolare di Sondrio

CORSO DI EUROPROGETTAZIONE
FOCUS SU ENERGIA E AMBIENTE
www.masterdesk.eu

MILANO

4-6 giugno 2014

3 MESI
DI CONSULENZA
GRATUITA
SUI PROGETTI
EUROPEI



Chambre de Commerce
Belgo-Italienne



Banca Popolare di Sondrio

Fondata nel 1871



AL SERVIZIO DELL' INTERNAZIONALIZZAZIONE

La programmazione finanziaria prevista dall'Unione europea per il periodo 2014-2020 richiama l'attenzione delle numerose imprese e aziende italiane che desiderano fare dell'internazionalizzazione e dell'europrogettazione un punto di forza. La Camera di Commercio Belgo-Italiana, vicina a queste esigenze, supporta e assiste le aziende ma guarda anche al futuro, puntando sulla formazione dei più giovani. Forte dell'esperienza maturata negli anni, infatti, la Camera di Commercio Belgo-Italiana investe nelle scuole superiori attraverso PON C5, formazione diretta a Bruxelles e stage in Camera.

I PON C5 permettono a studenti di 4° e 5° superiore di fare un'esperienza formativa all'estero attraverso stage e tirocini in azienda. L'esperienza ha un duplice scopo: da un lato, infatti, il progetto vuole avvicinare il mondo della scuola a quello del lavoro, rafforzando così le conoscenze teoriche acquisite tra i banchi. Dall'altra, invece, vuole fornire ai ragazzi un'esperienza formativa che possa facilitare l'ingresso nel mondo del lavoro o proseguire negli studi.

Da nord a sud, le scuole superiori italiane rispondono con acceso entusiasmo. Il Liceo Statale Pubblico Virgilio Marone di Meta e l'Istituto Lotti di Andria, per esempio, hanno allacciato solidi rapporti con la Camera di Commercio Belgo-Italiana nell'ambito della formazione. Nei mesi di marzo e aprile, infatti, due gruppi di studenti hanno la possibilità di cimentarsi in attività teoriche e pratiche su internazionalizzazione e europrogettazione, attraverso un metodo partecipativo fatto di role play, lavori di gruppo e simulazioni. Le attività si svolgono attraverso tre workshop diversi: europeo, commerciale e linguistico, con focus su *business english*. L'obiettivo della formazione è quello di sviluppare



nei ragazzi non solo delle competenze legate alla scrittura e partecipazione ad un progetto, ma anche di facilitare il proseguimento negli studi o l'inserimento nel mondo del lavoro. Le visite alle Istituzioni europee e ad alcune delle più rilevanti imprese presenti a Bruxelles permetteranno ai



ragazzi di comprendere da vicino il funzionamento delle attività europee, delle strategie di impresa e delle dinamiche che sottendono importanti decisioni aziendali.

Oltre agli stage formativi, inoltre, la Camera di Commercio Belgo-Italiana ha avviato anche delle collaborazioni con gli istituti italiani nell'ambito della formazione extracurriculare. Per esempio, l'Istituto Pagano-Bernini di Napoli è stato protagonista del progetto pilota che ha visto la formazione di una classe di ragionieri europei. L'iniziativa ha coinvolto i ragazzi di 4° e 5° superiore, impegnati in corsi di europrogettazione con focus sulla rendicontazione dei progetti. Il progetto, giunto alla seconda edizione, prevede corsi di due livelli. Le attività di primo livello si svolgono presso l'Istituto, mentre il corso di secondo livello presso la Camera di Commercio Belgo-Italiana, nel cuore dell'Europa. Inoltre, quest'ultimo prevede l'erogazione di borse di studio a due tra gli studenti migliori che potranno effettuare un tirocinio presso l'European Desk della Camera di Commercio.

Anche con l'Istituto professionale Ciro Pollini di Mortara la Camera di Commercio Belgo-Italiana investe nella formazione dei più giovani, puntando l'attenzione sulla Politica Agricola Comune. Il progetto pilota, unico in Europa, mira a formare gli studenti alla luce della nuova PAC focalizzandosi sulle modalità per accedere ai finanziamenti stanziati dall'Unione europea e investirli nel miglior modo possibile sul territorio. La formazione dei giovani rappresenta quindi un investimento importante anche per le imprese nazionali che potranno, così, fare tesoro del *know how* e delle conoscenze acquisite dai più giovani durante l'esperienza europea e metterle al servizio del territorio.

CONTACT



MARCO IACUITTO

☎ 0032 2 230 20 13

iacuitto@ccitabel.com

THE LAUNCH OF M-HOUSE PROJECT

MOBILE LEARNING TO UNLEASH HOUSEHOLDS BUSINESS POTENTIAL



Between last 5th and 7th February 2014, Brussels has hosted the kick-off meeting of the M-House project “Mobile learning to unleash households’ business potential”. The project, funded by the European Commission under the Grundtvig Lifelong Learning Programme, aims to raise awareness of the entrepreneurial skills of adults in charge of managing a house or a family.

The Belgian-Italian Chamber of Commerce is the organization leader of the M-House consortium and is coordinating a partnership of several organisations coming from 6 different countries: the German Fulda University of Applied Sciences, the Institute Inter.research e.V, the Cooperative for Innovation and Development of South Italy, the Polish Kozminski University, the Danish consultancy Anne Fox, the International Federation for Home Economics and the Romanian Association for Lifelong Learning in Rural Areas.

The main objective of the M-House project is to increase the number of start-ups and enterprises that will be created as well as to promote the intrapreneurial spirit of households, which means behaving in an entrepreneurial way while you are an employee, a key aspect for career development. The target of the project are households, a term which has a wide meaning including people living alone, flatmates sharing their responsibilities for the house management, couples or families with children. The main problem the project aims to tackle is that house and family management implies entrepreneurial skills which households are little aware of and the competences acquired are not recognized or are taken for granted.

The kick-off meeting, organized by the Belgian-Italian Chamber of Commerce, has constituted the first official opportunity for all partners to meet and discuss upon the future implementation of the project, aiming to define the main activities they will be carrying out during

the 2-year lifespan of the project. The partners have thus worked together to identify key-situations that normally households face when carrying out their daily activities at home which imply entrepreneurial skills. Subsequently they will develop e-learning modules accessible from computers and mobile devices aimed to raise awareness within households about the skills and the competences that they were developing carrying out such activities.

A valorisation portal will be implemented during the project, through which the partners want to provide a useful tool that can be used by the learners during and after finishing the course, a tool where they can put into practise what they have learnt, find information about business opportunities, about possible funding, or information about how to open a new business. Other parallel activities that will be implemented will imply the interaction between learners and entrepreneurs such as, for example, during the next events the consortium is going to or-



ganize in Poland and Italy, as well as thanks to the quality evaluation provided by the stakeholders board made up of 25 members.

In order to launch the project and involve all the relevant stakeholders, the partners' consortium has promoted a public opening event entitled **"Management skills from your house to your professional life: Boosting house-**

holds' entrepreneurial potential". The conference, which has taken place on February 6th 2014 at the Representation of the State of Hessen to the European Union, has presented the project aims and future activities to the present stakeholders.

In addition, thanks to the contribution of Prof. Dr. Michael-Burkhard Piorkowsky from the University of Bonn and PhD. Tarja Römer-Paakkanen from Haaga-Helia University of Applied Sciences and Jyväskylä University, the conference has represented an opportunity to discuss the academic link between private households and business models.



MOBILE LEARNING TO UNLEASH
HOUSEHOLDS BUSINESS POTENTIAL



Lifelong
Learning
Programme

Take part to the M-House project!

As household, you can enrol to the online course: it is planned to have two pilot runs of the training, the first of which will start at the end of this year and the second one the next year in summer. As entrepreneur, you can share the experience with the learners of the course; as adult learning association or business support association, it is possible to promote the course among associated members and finally, as stakeholder, you can be involved in the development/evaluation of the course or contribute to the valorisation portal at any moment.

For more information and to get involved:
www.m-house.eu.

CONTACT



MARTA BRONZO

☎ 0032 2 230 57 97

bronzo@ccitabel.com

LIBERALIZZAZIONE DEI DIRITTI TELEVISIVI IN EUROPA: TUTTO EBBE INIZIO IN UN PUB DI PORTSMOUTH



La Commissione Europea si è posta come obiettivo quello di liberalizzare i diritti televisivi nei ventotto Stati membri ed eliminare quelle restrizioni nazionali che ostacolano il completamento del Mercato Unico, impedendo ai telespettatori europei di guardare liberamente partite di calcio, eventi sportivi, film e programmi musicali trasmessi in un altro Stato membro. Per questo motivo, l'Antitrust ha iniziato un'indagine formale a proposito delle restrizioni territoriali sulla vendita di licenze per i contenuti di premium pay-tv.

Tutto è iniziato nel Red, White and Blue pub di Portsmouth, con la decisione della proprietaria – Karen Murphy – di trasmettere le partite della Premier League utilizzando una scheda satellitare acquistata legalmente in Grecia, molto più economica di quella venduta da Sky nel Regno Unito. Dopo essere stata multata, Karen Murphy ha deciso di fare ricorso alla Corte di Giustizia dell'UE. Nella storica sentenza del 2011 C-429/08 Karen Murphy v Media Protection Services Limited, la Corte ha stabilito che una legge nazionale che vieti la vendita o l'utilizzazione di schede satellitari straniere è contraria alla libera prestazione dei servizi. Allo stesso modo, un sistema di licenze esclusive è in contrasto con il diritto della concorrenza dell'Unione nel caso in cui tali accordi vietino di fornire schede satellitari straniere ai telespettatori che intendano seguire le emissioni al di fuori dello Stato membro nel quale è stata concessa la licenza. In sostanza, la Corte ha riconosciuto il diritto dei cittadini europei di comprare una

scheda per ricevere i programmi satellitari in qualsiasi altro Stato membro.

Come riporta Ivo Caizzi sul Corriere della Sera, la sentenza Murphy rappresenta un grande passo avanti per quanto riguarda la liberalizzazione dei diritti televisivi in Europa e comincia già a produrre i primi effetti. Sotto l'egida di Joaquín Almunia, l'Antitrust è pronta ad accelerare i tempi dell'investigazione sulla presunta violazione della legge sulla concorrenza da parte delle «clausole di totale restrizione territoriale» contenute negli accordi di licenza delle pay-tv, che impediscono la vendita di schede di decodificazione in altri Stati membri dell'Unione. Il portavoce di Almunia non ha rilasciato nessun commento a proposito dell'investigazione in corso e dei suoi possibili effetti sul mercato delle licenze televisive. Le conseguenze per i grandi operatori privati del settore sono potenzialmente dirompenti: le sanzioni potrebbero arrivare anche al 10% del fatturato. Secondo il Financial Times, pur apportando dei benefici ai consumatori europei in termini di accesso transnazionale ai contenuti sportivi e ai film, l'investigazione è destinata a scontrarsi con le resistenze degli operatori del settore e con la delicata questione della tutela dei contenuti audiovisivi in Europa. I tifosi azzurri dovranno aspettare ancora prima di poter vedere in chiaro su tutto il territorio europeo le partite della nazionale trasmesse dalla Rai. Riusciranno le autorità competenti a trovare una soluzione in tempo per i prossimi mondiali di calcio?

Stefania Bonacini

COURS DU SOIR D'ITALIEN A CHARLEROI

GRATUIT POUR LES MEMBRES

La Chambre de Commerce Belgo-Italienne, qui organise des cours d'italien, français et néerlandais à Bruxelles deux fois par an (une session de printemps et une session d'automne), lance désormais des cours du soir d'italien à Charleroi.

Les cours se dérouleront du 28 avril au 26 juin dans les bureaux du Business Center de Charleroi Airport (quatrième rue numéro 33 à Jumet, parking gratuit).

Organisés dans une ambiance conviviale, les cours sont principalement axés sur la conversation et les exercices pratiques. Ils seront agrémentés de quatre dégustations de produits typiques.



Pour commencer, deux niveaux seront activés : un niveau pour débutants les lundis soirs (de 18h30 à 20h30) et un niveau intermédiaire les mardis soirs (de 18h30 à 20h30). Pour faciliter la prise de parole, les groupes seront composés de 12 personnes maximum. En fin de module, un certificat sera délivré aux participants.

Ces cours du soir sont entièrement gratuits pour les membres de la Chambre de Commerce Belgo-Italienne.

CONTACT



IRENE MERTENS

☎ 0032 2 230 27 30

mertens@ccitabel.com



BUSINESS CENTER CHARLEROI AIRPORT

www.business-airport-charleroi.be

NOUVEAU A CHARLEROI

Location de bureaux équipés

Mobile : +32 499 621 076

E-mail : info@business-airport-charleroi.be

Z.I 4ème Rue n°33 - 6040 Jumet

LA RIFORMA IN TEMA DI CONTINUITÀ DELL'IMPRESA NEL DIRITTO BELGA

(«Loi sur la continuité des entreprises du 31 janvier 2009 (lce)», modifiée par loi du 27 mai 2013)

Il presente articolo ripercorre il seminario tenutosi in data 16 ottobre 2013 presso lo Studio DE WOLF & PARTNERS dall'Avv. Raphael Gevers.

La procedura di riorganizzazione giudiziaria (qui di seguito, PRG) - recentemente modificata dalla Legge del 27 maggio 2013 - ha il fine di preservare, sotto il controllo del giudice, la continuità di tutto o parte dell'impresa in difficoltà. Evidenziamo alcune novità introdotte dalla Legge del 2013.

1. Ambito d'applicazione

Tra i soggetti che possono depositare una domanda di PRG, ricordiamo: i commercianti (persone fisiche e giuridiche), le società commerciali (escluse le società di professionisti), le società agricole e gli agricoltori (novità). Restano escluse le ASBL e le fondazioni.

2. Le commissioni d'inchiesta

Le commissioni d'inchiesta procedono all'analisi degli indizi concernenti le difficoltà in cui versa l'impresa. L'indagine (la cui durata non può eccedere i 4 mesi, novità) si apre con la raccolta delle informazioni trasmesse dalla società. All'esito di detto esame, la commissione potrà procedere con la designazione del giudice per la trattazione del dossier.

3. Gli strumenti preliminari alla PRG

Su domanda del debitore potrà essere designato un "mediatore d'impresa" (novità), una nuova figura che assisterà le piccole imprese che non beneficiano dell'assistenza di professionisti specializzati (contabili e avvocati). Il mandatario di giustizia, invece, è designato dal Presidente del Tribunale.

4. La procedura

4.1 Il deposito del ricorso

La procedura s'introduce con ricorso al Tribunale. Il ricorrente dovrà depositare obbligatoriamente alcuni documenti (novità). Il costo per il deposito del ricorso presso la cancelleria del Tribunale è fissato a € 1.000 (tale disposizione entrerà in vigore il 31.12.2014, novità). Per il momento il costo è sempre fissato a € 52.

4.2 La decisione

All'esito dell'udienza, la domanda potrà essere dichiarata irricevibile per mancata produzione degli allegati o essere rigettata. La sentenza che accoglie il ricorso può fissare la durata della sospensione ad un periodo non superiore ai 6 mesi e sarà pubblicata sul Moniteur belge.



La legge introduce un'altra novità: entro i 14 giorni dalla pronuncia della sentenza, il debitore dovrà inviare una lettera ai suoi creditori informandoli dell'esito della procedura, con indicazione dei crediti loro spettanti (novità).

4.3 Gli effetti della sentenza

I debiti anteriori alla decisione sono "congelati" e in questo modo l'impresa potrà risollevarsi. A differenza del fallimento, la PRG non crea una situazione di concorso tra i creditori. L'organo di amministrazione della società, inoltre, continua ad averne la gestione.

5. Le misure di PRG

Le misure di PRG disciplinate dal legislatore possono essere realizzate mediante i seguenti strumenti:

► **accordo collettivo.** Il debitore deve redigere un piano di riorganizzazione e indicare le modalità con cui saranno pagati i creditori (es. il termine di pagamento va da 60 mesi a 24 mesi). Se il giudice procede con l'omologazione del piano, questo sarà eseguito nei confronti di tutti i creditori, con la definitiva liberazione del debitore.

► **accordo amichevole.** Il debitore cerca un accordo con alcuni dei suoi creditori (almeno due). I creditori che hanno stipulato tale accordo sono protetti in caso di fallimento del debitore.

► **trasferimento ad opera dell'autorità giudiziaria (su iniziativa del debitore o di un terzo).** La sentenza che autorizza la vendita sarà pubblicata sul Moniteur belge.

Avv. Dominique Bogaert

dominique.bogaert@dewolf-law.com

Avv. Claudia Siciliano

claudia.siciliano@dewolf-law.com

/



IT'S A
MOST
EXCITING
STORY

M

INTERNATIONAL
MASTER
EUROPEAN
STUDIES

**E
S**

POLICY ADVISOR AND PROJECT CONSULTANT

During the master programme I had my first contact with EU project management, which gave me the proper expertise and skills to deal with the Brussels "EU" market, particularly the real-life of demanding EU projects and tenders.
The high added value of the Master is the provision of the right techniques to transform every student in a future lobbyist or project manager. *Master Alumni*

International Master in European Studies Belgian-Italian Chamber of Commerce
with the Institute of European Studies of the Université Catholique de Louvain for the academic part

Avenue Henri Jaspar 113 - 1060 BRUSSELS - Belgium
tel 0032 2 534 45 79 - fax 0032 2 230 21 72 - info@europeanmaster.net

EUROPEANMASTER.NET

Fiat avec



CHOISISSEZ VOTRE STYLE.



500L
TREKKING

Espace d'un monovolume et maniabilité d'une citadine, cargo box, coffre de 400L, à l'aise sur tous les chemins grâce à son système Traction+, banquette arrière inclinable, coulissante et rabattable.



NOUVELLE
500
CATWALK

Airco, radio CD MP3, intérieur cuir, jantes en alliage 16", finitions chromées, Blue&me, radar de recul.

ENEZ DÉCOUVRIR LA FAMILLE 500 ET 500L



La famille 500 s'agrandit encore ! Découvrez les nouvelles versions et éditions spéciales regorgeant d'ingéniosités pour plaire aux familles actives en quête d'espace et de modularité.

3,9-6,4 L/100 KM, 90-149 G/KM.



simply more

Annoncesur : Fiat Group Automobiles Belgium. Photos non-contractuelles.

autopolis
DRIVEN BY EXCELLENCE

Autopolis
ZA Bourmicht
L-8070 Bertrange
43 96 96 2600
www.autopolis.lu

Garage Grasges
L-9230 - Diekirch
www.garage-grasges.lu

Weimerskirch & fils
L-6131 - Junglinster
www.weimerskirch.com

René Beelener & Cie
L-7540 - Rollingen/Mersch
www.beelener.lu